

НОРМАЛИЗАЦИЯ БЕЛОРУССКИХ ВНУТРИПОСЕЛЕНЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В УСЛОВИЯХ ГОСУДАРСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Дорофеенко М. Л.
Витебск, Республика Беларусь
ВГУ имени П. М. Машерова

Аннотация. В статье на основе анализа соответствующих нормативных документов и научных статей выявлены основные сложности, возникающие в процессе нормализации белорусских географических названий в условиях государственного двуязычия, а также пути их решения.

Ключевые слова: внутрипоселенческое название; двуязычие; нормализация.

Введение. В современную эпоху активного развития географической информационной системы и расширения международного сотрудничества вопрос стандартизации и нормализации названий географических объектов приобретает особую актуальность. Корректное и единообразное оформление топонимов обеспечивает прозрачность и согласованность в использовании географической информации, что особенно важно для государственных реестров, картографической деятельности и научных исследований. Цель статьи – анализ основных нормативных актов, регулирующих нормализацию белорусских географических названий в условиях государственного двуязычия, научных публикаций, посвященных этому вопросу, а также выявление основных сложностей, возникающих при ее реализации на практике.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили нормативные акты, регулирующие нормализацию белорусских географических названий в условиях государственного двуязычия, «Инструкция о порядке выявления и нормализации наименований географических объектов», статьи и положения Закона «О наименованиях географических объектов», научные публикации. В процессе исследования использовались как общенаучные (анализ, синтез, обобщение, абстрагирование), так и специальные лингвистические (описательный) методы.

Результаты и их обсуждение. В Беларуси внутрипоселенческие и поселенческие названия присваиваются и существуют в условиях функционирования двух языков. В условиях официального двуязычия в стране важной задачей является обеспечение согласованности и точности в написании названий географических объектов на двух государственных языках – белорусском и русском. Передача топонимов на русский язык производится путем транслитерации исходной белорусской графической записи. Применение прямого перевода названий является недопустимым, поскольку оно вызывает несогласованность в названиях географических объектов, затрудняет их внесение и учет в официальных реестрах, а также нарушает основные принципы международной топонимической системы – узнаваемости и обратимости.

«На основании Указа Президента Республики Беларусь от 9 апреля 2012 г. № 160 «Об адресной системе» и в соответствии с Инструкцией о порядке ведения адресной системы, утвержденной постановлением Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь 15 августа 2012 г. № 27, в республике проводится нормализация наименований ЭУДС» [1].

При присвоении имен внутрипоселенческим объектам на территории Беларуси необходимо руководствоваться основным нормативным актом – Законом Республики Беларусь от 16 ноября 2010 г. № 190-З «О наименованиях географических объектов» [2].

В соответствии с этим законом *нормализация наименований географических объектов* – «выбор наименований географических объектов и определение написания этих наименований на языке (языках), на котором (которых) они употребляются» [2].

В «Инструкции о порядке выявления и нормализации наименований географических объектов», утвержденной в 2011 г. и скорректированной в 2022 г., *нормализованное наименование географического объекта* определяется как «наименование, присвоенное географическому объекту в соответствии с законодательством о наименованиях географических объектов, а при отсутствии такового – наименование, выбранное для данного географического объекта с учетом определенных критериев, написание которого определено на белорусском и русском языках» [3].

Согласно статьям 16 и 17 Закона «О наименованиях географических объектов», все наименования элементов улично-дорожной сети должны присваиваться на белорусском языке, после чего передаваться на русский язык с использованием установленной системы транслитерации [2]. При этом следует учитывать, что «действие статьи 17 Закона не распространяется на наименования, присвоенные географическим объектам до вступления в силу закона (до 2 марта 2011 г.)» [1]. В таких случаях ранее утвержденные на русском языке наименования остаются без изменений, тогда как наименование на белорусском языке формируется путем дословного перевода с русского на белорусский [1].

В связи с этим временно сохраняется существующая разночтенность в написании наименований на различных языках. Однако, если название географического объекта присваивается после 2 марта 2011 г., уже не будет существовать различий между белорусским и русским наименованием, поскольку они должны совпадать. Для подтверждения правильного и законодательно утвержденного наименования внутрипоселенческого объекта можно обратиться к официальной информации на сайте Национального кадастрового агентства.

В целях реализации положений Закона «О наименованиях географических объектов» разработана «Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык» [4].

Документ регламентирует способы и особенности передачи наименований географических объектов с белорусского языка на русский, правила передачи гласных и согласных букв, окончаний и суффиксов. Помимо этого, Инструкция содержит основные положения по правильному написанию географических наименований, в том числе правила написания букв «о» и «ё» после шипящих в суффиксах топонимов, правила написания приставных, вставных букв, составных и сложных названий, а также оттопонимных прилагательных [4].

Позднее опубликована Инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки и транслитерации наименований географических объектов буквами латинского алфавита [5].

Вопрос нормализации и национальной стандартизации географических названий является актуальной и важной проблемой для белорусских ученых и специалистов в области топонимики. Научное сообщество уделяет значительное внимание разработке методов и подходов к объединению и унификации географической номенклатуры в целях сохранения культурного наследия и обеспечения единого информационного пространства.

П. С. Лопух и Р. Н. Лопух исследовали основные проблемы, связанные с нормализацией и стандартизацией географических названий в Республике Беларусь. В их работе выделены наиболее часто встречаются расхождения при национальной форме написания. Статья содержит ряд конкретных предложений, направленных на завершение стандартизации географических названий Беларуси:

- совершенствование государственно-правовой и нормативной базы в сфере нормализации географических наименований;
- предоставление Госкартгеоцентру полномочий по самостоятельному принятию решений, связанных с нормализацией географических названий;
- формирование временного совета (рабочей группы) при Госкартгеоцентре с привлечением специалистов различных областей знаний, включая географию, филологию, историю и топографию;
- разработка проекта программ научно-исследовательских работ в указанной области с последующим обеспечением целевого государственного бюджетного финансирования для составления региональных каталогов и соответствующих справочных материалов;
- актуализация и детализация Инструкции по транслитерации географических названий Республики Беларусь латиницей с целью корректного воспроизведения национальных географических наименований на других языках [6].

В своем исследовании О. И. Копач акцентирует внимание на необходимости восстановления и активизации национальной топонимии. Ученый подчеркивает, что поиск, фиксация и стандартизация белорусских собственных названий всех географических объектов – ключ к сохранению культурной и языковой самобытности. Важной задачей является поддержание и популяризация древнебелорусской топонимии, которая содержит уникальный пласт культурного и исторического наследия. О. И. Копач обращает внимание на необходимость не только

фиксации существующих названий, но и включения их в систему государственной стандартизации, что позволит сохранить их в неизменном виде для будущих поколений. В работе также проведен сравнительный анализ опыта других стран, таких как США и Канада, где существуют четкие стратегии, принципы и процедуры стандартизации географических наименований. Этот опыт показывает возможные пути возрождения и укрепления национальной топонимии Беларуси, а также дает основания для формирования эффективной системы, которая бы сочетала культурные традиции и современные стандарты [7].

В работе Н. Г. Авраменко рассматриваются конкретные проблемы формирования национальной системы географической номенклатуры, включая разработку стандартов и правил, направленных на решение существующих противоречий и разногласий в использовании названий. В центре внимания – пути гармонизации подходов к фиксации и утверждению географических наименований, а также их унификации в разных источниках и документации, что является важным аспектом обеспечения точности и порядка в топонимике страны [8].

И. Л. Копылов выступил на XV Международном конгрессе славистов в Минске с докладом, посвященным проблемам нормализации национальной топонимии в условиях двуязычия, существующего в Беларуси. В его докладе проанализированы особенности функционирования белорусской и русской языковых систем, взаимодействие и влияние двух языков на формирование и стандартизацию географических названий. В связи с этим обсуждаются стратегические направления и практические меры по созданию эффективной системы нормализации топонимов, которая должна учитывать языковую ситуацию, культурные традиции и требования государственной политики. Такой подход позволяет не только сохранять национальные особенности и культурное наследие, но и обеспечивать взаимопонимание и однородность информации в контексте двуязычного пространства Беларуси [9].

Специалисты регулярно осуществляют проверку названий внутрипоселенческих объектов с целью приведения их в соответствие и устранения разногласий. Согласно мнению консультанта управления геодезии и картографии Государственного комитета по имуществу И. Бородин, на 2015 год для адресной системы Беларуси характерны следующие особенности: преобладание названий на русском языке без официальных эквивалентов на белорусском; отсутствие стандартизации в написании одних и тех же наименований улиц в различных источниках; а также наличие вариантов обозначений одноименных улиц в различных населенных пунктах [10].

По информации Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь, на заседании Топонимической комиссии при Совете Министров Республики Беларусь 26 ноября 2014 г. (протокол № 11) был рассмотрен вопрос о выработке единых требований, норм и правил по присвоению наименований составным частям населённых пунктов (элементам улично-дорожной сети и приравненным к ним элементам градостроительной планировочной структуры) в честь выдающихся государственных или общественно-политических деятелей, деятелей культуры и искусства, их учёту и употреблению [11].

Топонимической комиссией было принято следующее решение [11]:

1. Присваиваемые улицам наименования в честь выдающихся личностей должны состоять из: имени и фамилии выдающейся личности во всех случаях; псевдонима [11]. При этом «специалисты Топонимической комиссии пришли к выводу, что использование в наименовании имени и фамилии выдающейся личности в полной мере отвечает требованиям унификации топонимической системы внутри населенных пунктов, служит образовательно-воспитательным целям, позволяет идентифицировать личность, в честь которой названа улица. С практической точки зрения использование в наименовании имени, причем на первом месте, необходимо для правильного написания фамилии на русском и белорусском языках, помогая избежать грамматических ошибок» [10]. Примеры таких номинаций находим как в урбанонимии (ул. *Язэпа Дроздовича*¹, ул. *Веры Хоружей*), так и в виконимии (ул. *Антоня Гриневича*), однако большинство внутрипоселенческих названий, функционирующих в вселенных пунктах и присвоенные в честь известных личностей, зарегистрированы без имени (ул. *Горохова*, ул. *Маркова*; ул. *Кульнева*, ул. *Суворова*).

¹Приведенные примеры зарегистрированы в областных городах Витебской области Беларуси и/или крупных сельских населенных пунктах Витебского и Полоцкого районов Витебской области.

2. Полностью отказаться от использования инициалов в наименованиях [11]: «сокращение псевдонима не допускается (правильно *пл. Якуба Коласа*, а не *пл. Я. Коласа*) [10]. Заметим, что пока функционируют отдельные наименования, имеющие в своем составе инициалы (*ул. Д. В. Тябута*). Также не допускается параллельное использование псевдонима выдающейся личности и ее настоящих имени и фамилии в пределах одного населенного пункта» [11].

Кроме того, при работе с наименованиями географических объектов необходимо руководствоваться следующими правилами:

- обязательно употреблять букву *ё* в написании географических наименований (решение Топонимической комиссии от 28 декабря 2011 г., протокол № 5), а «в случае, если в Едином реестре административно-территориальных и территориальных единиц Республики или реестре адресов Республики Беларусь (для наименований улиц) официальная форма наименования зарегистрирована с буквой *е* вместо буквы *ё*, уполномоченному на то органу следует принять решение о переименовании» [11]. По имеющимся в нашем распоряжении данным, данное требование реализуется успешно как во внутригородской (*Зелёная ул., Озёрный пер., Приозёрная ул.*), так и во внутрисельской топонимии (*Вишнёвая ул., Зелёная ул.*);

- «проставлять надстрочный символ ударения над наименованиями географических объектов как в белорусской, так и в русской формах написания. Ударение необходимо для осуществления правильной транслитерации наименования и особенно важно для правописания наименований на белорусском языке» [11]. Данное требование пока не нашло применение в практике номинации внутрипоселенческих объектов;

- «числительные, входящие в состав наименований на белорусском и русском языках, указывать арабскими цифрами, соединенными дефисом с последней буквой грамматических окончаний: *зав. Жукóўскага 2-й* (бел. яз.) – *пер. Жукóвского 2-й* (рус. яз.). В остальных случаях буквенными наращениями числительные не сопровождаются: *пл. 1 Мая* (бел. яз.) – *пл. 1 Мая* (рус. яз.)» [11]. Данное требование полностью реализовано в урбанонимии (*2-я Западная ул., 1-й Школьный пер.*) и виконимии (*1-я Шапуровская ул., 1-й Заречный пер.*).

Закключение. Таким образом, в Беларуси проблемы орфографического оформления названий связаны по преимуществу с интерлингвальным фактором. В условиях функционирования двух официальных языков в Беларуси географические названия формируются и сохраняются с учетом двуязычной среды. Один из приоритетных аспектов в данной сфере – обеспечение согласованности и точности в написании поселенческих и внутрипоселенческих наименований на белорусском и русском языках. Процесс передачи топонимов на русский язык осуществляется посредством метода транслитерации исходной белорусской графической формы.

Статья выполнена в рамках научно-исследовательской темы БелИСА «Гуманитарные науки как фактор сохранения и укрепления ценностного суверенитета белорусского государства» (№ госрегистрации: 20260078 от 18.02.2026)

Список литературы

1. Рекомендации по принятию решений в отношении присвоения наименований элементов улично-дорожной сети [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://nca.by/about/activity/adresnaya-sistema-respubliki-belarus/reestr-naimenovaniy-ulits-i-dorog/rekomendatsii-po-prinyatiyu-resheniy/>. – Дата доступа : 30.04.2026.
2. О наименованиях географических объектов [Электронный ресурс] : Закон Респ. Беларусь от 16 нояб. 2010 г. № 190-З [Электронный ресурс] // ЭТАЛОН ONLINE: информ.-поисковая система. – Режим доступа : <https://etalonline.by/document/?regnum=N11000190>. – Дата доступа : 30.04.2026.
3. Об изменении постановления Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 1 июня 2011 г. № 44 : [утв. постановлением Госкомитета по имуществу Респ. Беларусь от 19 июля 2022 г. № 24] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=W22238499> – Дата доступа : 30.04.2026.
4. Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык : приказ Госкомитета по имуществу Респ. Беларусь от 7 сент. 2011 г. № 284 [Электронный ресурс] // Национальное кадастровое агентство. – Режим доступа : <chrome-extension://efaidnbmninnibpcajpcglclefindmkaj/https://nca.by/upload/medialibrary/320/gz9kypidtrzfq19za5800nagk6khp0b3/Prikaz-GKI-ot-07.09.2011-N-284.pdf>. – Дата доступа : 30.04.2026.
5. Инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки и транслитерации наименований географических объектов буквами латинского алфавита [Электронный ресурс] : [утв. постановлением Госкомитета по имуществу Респ. Беларусь от 24

марта 2023 г. № 19. – Режим доступа : <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=W22339778>. – Дата доступа : 30.04.2026.

6. Лопух, П. С. Пути решения проблемы нормализации и стандартизации географических названий в Республике Беларусь / П. С. Лопух, Р. Н. Лопух // Вестник Белорусского государственного университета. Сер. 2, Химия. Биология. География. – 2004. – № 3. – С. 87–93.

7. Копач, А. І. Праблема стандартызацыі нацыянальных геаграфічных назваў у кантэксце паўночнаамерыканскага вопыту / А. І. Копач // Беларуская лінгвістыка. – 2010. – Вып. 64. – С. 53–59.

8. Авраменко, Н. Г. Проблемы и решение проблем в области национальной стандартизации наименований географических объектов Республики Беларусь / Н. Г. Авраменко // Беларуская аграфіка. Гісторыя і сучаснасць : матэрыялы міжнар. навук. конф., Мінск, 20 красавіка 2010 г. ; рэдкал.: І. Л. Капылоў [і інш.]. – Мінск, 2010. – С. 17–23.

9. Капылоў, І. Л. Унармаванне нацыянальнай тапаніміі Беларусі ў кантэксце дзяржаўнага беларуска-рускага двухмоўя / І. Л. Капылоў // XV Міжнар. з'езд славістаў, г. Мінск, 20–27 жн. 2013 г. – Т. 1. Мовазнаўства. – Мінск: Беларуская навука, 2013. – С. 338.

10. Ирина Бородин: «В Беларуси изменится порядок ведения адресной системы» [Электронный ресурс] / Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь. – Режим доступа : https://pravo.by/novosti/obshchestvenno-politicheskie-i-v-oblasti-prava/2015/july/5849/?utm_source=pocket_saves. – Дата доступа : 20.04.2022.

11. Об учёте в работе с наименованиями географических объектов : решение Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 13.04.2015 № 5-11/2323 [Электронный ресурс] / Государственный комитет по имуществу Республики Беларусь. – Режим доступа : <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://gki.gov.by/uploads/files/new%20structure/napravleniya/geodezia%20i%20kartografia/reshenie.pdf>. – Дата доступа : 30.04.2026.

NORMALIZATION OF BELARUSIAN INTRASETTLEMENT NAMES IN THE CONDITIONS OF STATE BILINGUALISM

*Darafeyenka M. L.
Vitebsk, the Republic of Belarus,
VSU named after P. M. Masharov*

Summary. The article, based on an analysis of relevant regulatory documents and scientific articles, identifies the main difficulties that arise in the process of normalizing Belarusian geographical names in the context of state bilingualism, as well as ways to solve them.

Key words: intrasettlement name; bilingualism; normalization.

УДК 811.112.2:378.147

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МУЗЫКАЛЬНОГО КОНТЕНТА В ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

*Дружина Н. Л., Шаколо А. В.
Витебск, Республика Беларусь
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. В статье исследуются теоретико-методологические основания оптимизации процесса обучения немецкому языку как второму иностранному. Особое внимание уделено роли музыкального контента на начальном этапе обучения.

Ключевые слова: лингводидактика; аутентичные песни; немецкий язык; второй иностранный язык; высшее образование.

Введение. Современный этап развития системы высшего образования в Республике Беларусь характеризуется активным поиском инновационных стратегий, направленных на гуманизацию и повышение эффективности учебного процесса. В процессе преподавания немецкого языка как дисциплины, направленной на формирование коммуникативной мобильности специалиста, существенное значение приобретает вопрос регулирования когнитивной нагрузки обучающихся. Данная проблема обусловлена возрастающим объемом информации и интенсифи-